Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Od zaś — dni Jana — Zanurzającego aż do teraz — Królestwo — Niebios doznaje przemocy, i gwałtownicy pochwytują je.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś dni Jana Zanurzającego aż do teraz Królestwo Niebios ulega gwałtowi i gwałtownicy porywają je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios* doznaje przemocy i porywają je ludzie niepowstrzymani.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od zaś - dni Jana Chrzciciela aż do teraz królestwo niebios gwałtowi ulega i gwałtownicy porywają je.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś dni Jana Zanurzającego aż do teraz Królestwo Niebios ulega gwałtowi i gwałtownicy porywają je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje przemocy i porywają je ludzie, którzy przed niczym się nie wahają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A od czasu Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu, a zdobywają je ludzie gwałtowni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy je porywają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy zagarniają je siłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej pory królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Od dni Jana Chrzciciela do tej pory królestwo

[1)] <x>470 10:7</x>; <x>470 13:24</x>

[2)] Lub: zdecydowani; tj.: (1) Do Królestwa Bożego wchodzą ludzie tak pragnący Chrystusa, że nawet groźba śmierci nie jest w stanie ich przestraszyć (<x>470 10:37-39</x>). (2) Królestwo Boże było i będzie narażone na gwałt ze strony ludzi przewrotnych i złych (<x>500 15:17-21</x>; <x>600 3:2</x>).

[3)] <x>490 16:16</x>

	literacki		niebieskie doznaje naporu i ludzie mocni je zdobywają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej chwili różni ludzie gwałtem chcą się wedrzeć do Królestwa Niebios i zagarnąć je dla siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A od czasów Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie zdobywa się wielkim wysiłkiem i (tylko) ludzie silni je zagarniają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від днів Івана Хрестителя і дотепер Царство небесне здобувається силою, і ті, хто застосовують силу, захоплюють його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od zaś wiadomych dni Ioannesa, tego zanurzyciela, aż do tej chwili ta królewska władza niebios doznaje gwałtu i gwałciciele zagrabiają ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd, Królestwo Niebios doznaje gwałtu, więc gwałtownicy je chwytają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od czasu Jochanana Zanurzyciela aż dotąd Królestwo Niebieskie cierpi gwałt, owszem, gwałtownicy próbują je porwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebios jest celem, ku któremu ludzie prą, a ci, którzy prą naprzód, pochwytują je.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Od czasu pojawienia się Jana, aż do teraz, wielu ludzi usilnie stara się dostać do królestwa niebieskiego.